



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 40731

Nombre: Literatura y cine (francés)

Ciclo: Máster Universitario Oficial

Créditos ECTS: 5

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Formación en francés	OPTATIVA

COORDINACIÓN

CORTIJO TALAVERA ADELA

PUJANTE GONZALEZ DOMINGO

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

Adquisición y aplicación de los mecanismos de transcodificación (o traducción intersemiótica) que sustentan la adaptación de textos literarios al cine y viceversa.

Se trabajará igualmente el concepto de adaptación (intermedialidad e intergenericidad) mediante ejercicios prácticos de traducción, creación de adaptaciones y análisis comparativo (narrativa/cine/cómic).

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS



No procede

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.



Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Trabajar en equipo.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Relato escrito, relato fílmico

I.1. Elementos formales compartidos: historia, personajes, espacio, tiempo, punto de vista.

I.2. Elementos específicos en el cine: códigos visuales, códigos sonoros, códigos sintácticos.

2. Elementos para un análisis comparatista

II.1. Trama narrativa y estructura. Episodios suprimidos/añadidos/modificados. Los incipits y desenlaces.

II.2. Perspectiva temporal o de época y espaciales. (Concordancias o transposiciones libres. Posibles motivaciones)

II.3. El tiempo. Cronología. Ritmo fílmico.

II.4. Los personajes. Modificaciones y transposiciones. Correspondencias físicas, psicológicas y funcionales.

II.5. Elección del protagonista y líneas actanciales.

II.6. Espacio y decorado. Vestuario, accesorios y objetos. Correspondencias o transposiciones.

II.7. Iluminaciones y encuadres.



3. Influencias cinematográficas en la literatura contemporánea

III.1 El cine y la nueva narrativa.

III.2. Importancia de la imagen en la escritura.

III.3. Géneros literarios influidos por el cine: género negro y ciencia ficción.

III.4. Novela moderna.

III.5. Creación de textos literarios a partir de textos fílmicos.

III.6. Palimpsesto.

4. Influencias de la literatura en el cine

IV.1. Influencias de los estudios narratológicos en los estudios cinematográficos.

IV.2. Eisenstein y el précinéma.

IV.3. Adaptación literaria al cine. Tipología y problemáticas.

5. Análisis de textos cinematográficos

V.1. Tipos de planos.

V.2. Tipos de montajes.

V.3. Tipos de efectos visuales.

V.4. Tipos de banda de sonido.

V.5. Transposición del lenguaje literario al lenguaje cinematográfico.

**6. Traducción y adaptación (intermedialidad e intergenericidad): ejercicios prácticos****VI. 1. Traducciones de relatos cortos y creación de adaptaciones.****VI.2. Traducciones y análisis comparativo de adaptaciones (narrativa/cine/cómic).****VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)****ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría	7,00
Prácticas en aula	28,00
Total horas	35,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	10,00
Estudio y trabajo autónomo	80,00
Preparación de clases	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionado
Resolución de problemas

La docencia presencial seguirá las siguientes metodologías:

- Metodología 1 (Lección magistral). Clases magistrales en las clases teóricas iniciales, centrada fundamentalmente en la explicación general de la materia, así como las necesarias explicaciones teóricas y metodológicas.
- Metodología 2 (Resolución de problemas teórico-prácticos). Actividades de carácter autónomo durante las clases.
- Metodología 3 (Exposición en aula).

Actividades no presenciales. El alumnado desarrollará las siguientes actividades no presenciales:

- Actividad 1 (Elaboración de trabajos individuales o en grupo). El trabajo enfocado al desarrollo de un proyecto, ya sea de manera individual o grupal, implica integrar los conocimientos adquiridos e implementarlos de manera autónoma en el campo práctico, enfrentándose con ello a problemas y soluciones propias, lo que les prepara en su formación enfocada al desarrollo profesional.
- Actividad 2 (Estudio y trabajo autónomo) implica que el alumnado dedique tiempo fuera del aula a la asimilación de los contenidos teóricos y su puesta en práctica, mediante la lectura de la bibliografía recomendada, la elaboración de esquemas y la consulta de materiales propuestos por el profesorado.

Esta asignatura se adscribe al proyecto de innovación educativa Cód. 3320651 ¿Fomentar la perspectiva



de género en la docencia universitaria. Codocencia y aprendizaje colaborativo por la igualdad y sigue las actividades aprobadas al respecto por el Servicio de Formación Permanente e Innovación Educativa (SFPIE), entre las que destacan:

§ Implantar metodologías docentes proactivas, en el seno del equipo, que incentiva la motivación del estudiantado hacia el aprendizaje desde un enfoque de género

§ Crear recursos curriculares desde una perspectiva de género

Esta asignatura tiene en cuenta especialmente los siguientes Objetivos de Desarrollo Sostenible:

§ ODS 4, Educación de calidad. Meta 7, que el alumnado adquiera los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural, y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

ODS 5, Igualdad de género. Meta 1, poner fin a todas las formas de discriminación contra todas las mujeres y las niñas en todo el mundo.

EVALUACIÓN

Prueba final: 60%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

Para superar la asignatura se ha de alcanzar una calificación global mínima de 5 puntos, como resultado de valoración de los sistemas de evaluación citados.

La prueba final y las prácticas son recuperables en segunda convocatoria. La asistencia no es recuperable, por lo que las ausencias justificadas a las sesiones docentes presenciales podrán ser compensadas en segunda convocatoria aumentando en un 10% el peso tanto de la prueba final como de las prácticas.

De acuerdo con el RD1125/2003, la mención de matrícula de honor (MH) puede ser otorgada al estudiantado que haya obtenido una calificación igual o superior a 9.0, y por estricto orden de nota en el acta de calificación.

Ante prácticas fraudulentas se procederá según lo determinado por el Protocolo de actuación ante prácticas fraudulentas en la Universitat de València (ACGUV 123/2020): <https://www.uv.es/sgeneral/Protocols/C83sp.pdf>

Tanto en el examen como en el resto de pruebas, ejercicios o trabajos escritos se exigirá corrección ortográfica y gramatical del nivel de francés/castellano/catalán adecuado

BIBLIOGRAFÍA



10.1 Referencias Básicas

Referencia b1:	Clerc, J.-M. y Carcaud-Macaire, M., L'adaptation cinématographique et littéraire, 2004.
Referencia b2:	Dumont, R., De l'écrit à l'écran : réflexions sur l'adaptation cinématographique: rec applications et propositions, 2007.
Referencia b3:	Gaudréault, A., Du littéraire au filmique: système du récit; préf. de Paul Ricoeur, 1999.
Referencia b4:	Carmona, R., Cómo se comenta un texto fílmico. Cátedra. Signo e imagen, 1991.
Referencia b5:	Dumont, R., De l'écrit à l'écran: réflexions sur l'adaptation cinématographique: rec applications et propositions, Paris, L'Harmattan, 2007.

10.2 Referencias Complementarias

Referencia c1:	Aumont, J.; Bergala, A.; Marie, M. y Vernet, M., Estética del cine. Espacio fílmico, narración, lenguaje, Barcelona-Buenos Aires-México, Paidós Comunicación, 1983.
Referencia c2:	Balló, Jordi, Imágenes del silencio. Los motivos visuales en el cine, Barcelona, Anagrama, 2007.
Referencia c3:	Chion, Michel, La voz en el cine, Madrid, Cátedra, col. Signo e imagen, 2004.
Referencia c4:	Chion, Michel, La música en el cine, Barcelona, Paidós, 1997.
Referencia c5:	Dumont, Renaud, De l'écrit à l'écran: réflexions sur l'adaptation cinématographique: rec applications et propositions, Paris, L'Harmattan, 2007.
Referencia c6:	Joly, Martine, Introduction à l'analyse de l'image, Paris, Armand Colin, 2009.
Referencia c7:	Vallet, Yannick, La grammaire du cinéma, de l'écriture au montage: les techniques du filmé, Paris, Armand Colin, 2016.